

(从乔治·华盛顿到贝拉克·H.奥巴马)

美国的梦想

——美国总统演讲精选

THE AMERICAN DREAM:
FAMOUS SPEECHES OF THE U.S. PRESIDENTS

英汉对照

张鑫/编译



中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

(从乔治·华盛顿到贝拉克·H.奥巴马)

美国的梦想

——美国总统演讲精选

THE AMERICAN DREAM:
FAMOUS SPEECHES OF THE U.S. PRESIDENTS

英汉对照

张鑫/编译

(第二版)



中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的梦想——美国总统演讲精选 (英汉对照) / 张鑫编译. - 北京: 中国经济出版社, 2008. 8

ISBN 978 - 7 - 5017 - 8686 - 2

I. 美… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②总统一演说—汇编—美国 IV. H319.4; D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 101467 号

出版发行: 中国经济出版社 (100037 · 北京市西城区百万庄北街 3 号)

网 址: www.economyph.com

责任编辑: 师少林 (电话: 13911811773)

责任印制: 石星岳

封面设计: 白长江

经 销: 各地新华书店

承 印: 三河市佳星印装有限公司

开 本: 710mm × 1000mm B5

印张: 20.5 字数: 425 千字

版 次: 2009 年 2 月第 2 版

印次: 2009 年 2 月第 2 次印刷

印 数: 6000 ~ 10000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5017 - 8686 - 2/F · 7664

定价: 48.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 由我社发行部门负责调换, 电话: 68330607

版权所有 盗版必究

举报电话: 68359418 68319282

国家版权局反盗版举报中心电话: 12390

服务热线: 68344225 68341878

第二版前言

本书第一版2008年9月面市。近日，责任编辑师少林先生来电商量再版事宜，对此本人既感到意外，又深受鼓舞。

第二版的亮点在于收录了美国新任总统奥巴马的生平简介和就职演讲。奥巴马是美国第一位黑人总统，他的当选标志着一个新时代的到来。奥巴马在就职演讲一开始就指出美国正处于危机之中，而且面临的挑战不可能轻易解决。但他同时指出，美国仍然是年轻、富裕和最强大的国家，美国的立国之本最终还是美国人民的信念和决心。他呼吁美国人民秉承先辈的崇高理念，坚守美国的价值观——诚实、勤奋、勇气、公平、宽容、好奇、忠诚、爱国，担当起公民的责任，勇敢地迎接挑战，凝聚力量，重塑美国。他的演讲还表达了美国意欲领导世界的态度，并传递了美国将从伊拉克撤军，改善与伊斯兰世界的关系，削减核威胁，坚决反恐，捍卫美国的生活方式等信息。奥巴马的就职演讲可以说是我们了解美国新一届政府内外政策的一个窗口。

我们刚刚庆祝了中国改革开放30年，今年又恰逢中美建交30年。这30年中，中国努力学习吸收发达国家先进的科学技术，不断发展壮大自身并努力与世界融合。这30年，中美之间既有共同利益与合作，也不乏矛盾与冲突。有些矛盾与冲突是由于两国在政治、社会和文化等方面存在着差异和沟通障碍所致，希望本书能为中美两国的文化交流尽绵薄之力。

张 鑫

2009年春节于浙江工商大学博士楼

前言

作为联邦共和制国家，美国政府实行总统内阁制。总统是国家元首、政府首脑、武装部队总司令和主要的立法倡议人。美国总统在重要历史时刻和重大外交场合的公开演讲，不仅展示了总统本人的思想、施政纲领，而且折射出他对“美国梦”的心灵守望和不懈追求。

如何从浩如烟海的总统演讲辞中选择最重要的演讲辞奉献给读者，这是我在决定本选题时首先遇到的一个问题。演讲辞，作为一种独特的文体，兼有思想表达和语言表达的双重价值。因此，在选择演讲辞时我给自己定了一个基本标准，即尽可能兼顾思想性和语言优美两个方面。因此，入选的均是处于重要历史时期、反映美国特定时代的大政方针、重大事件、且富于文采的总统的演讲辞。本书在选择演讲辞时还考虑了两个因素：一个是时间因素，读者会注意到，选材的重点放在了二战及以后，因为年代较近，演讲的内容比较容易理解，而且现代英语演讲辞对读者学习英语更有帮助；二是中国因素，读者可以藉此了解中美关系。

本书选择了16位美国总统的27篇演讲辞，试图从权力顶峰的角度来解读美国的梦想——美国的价值观，揭示美国强大的秘密。同时，也给读者提供一个领略英语语言修辞之美的窗口。为突出主题，本书大部分演讲辞的标题，都是译者从该演讲辞中抽取出的最能反映其主题思想的句子，而该演讲辞原来的标题大多放在了副标题的位置上。这也算是本书的一个小小特色吧。为了帮助读者阅读理解，译者对每位入选总统的生平做了简要介绍，并对可能出现的阅读障碍添加了注释。这27篇演讲辞大致可以分为四类：

一、就职演讲

华盛顿，作为美国的国父，其卓越的才能、功绩、责任感和美德堪称后世楷模。他对自己肩负总统重任的惶恐之心和服从祖国召唤的使命感，对保卫新生国家的责任感与他拒绝个人津贴的高洁品格在他的就职演讲中都得到了充分的体现，为美国后来的政治家树立了一个克己奉公

的典范。这篇演讲和其他早期美国总统的演讲都有一个共同的特征，就是大词、长词和抽象词以及长句的运用，使得整篇演讲委婉曲折、娓娓动听、意义完整、行文庄重，不乏流传后世的妙言佳句。其修辞和文字功力不可低估。

杰弗逊的和平就任总统在美国是一件意义非同寻常的事件，它标志着权力从一个政党（联邦党）向另一个政党（民主共和党）的和平转移。他的就职演讲《同心同德团结起来》闪烁着民主共和思想与和解精神的光辉。这篇演讲遣词造句极为工整，看似平和实则强劲，显示了杰弗逊治国安邦的坚定信念。

就任于美国经济大萧条时期的罗斯福，在就职演讲开始就号召国民勇于正视面前的困难，他说：“我们唯一的恐惧就是恐惧本身。”演讲通篇洋溢着乐观、进取、坚定、执着、务实的精神。从语言上说，最突出的特点是并列结构的大量使用，从而起到突出、强调的作用，使演讲气势磅礴、情绪激昂，富有强烈的感染力和号召力。

肯尼迪的就职演讲被认为是美国历史上最精彩的就职演讲之一。他给美国国民留下了一句永远值得铭记的忠告：“美国同胞们，不要问你的国家能为你做什么，而要问你能为你的国家做什么。”这篇就职演讲，以豪迈的气概、奔放的激情和强烈的乐观主义精神感染了一代美国人，尤其是美国青年。从语言上看，该篇演讲比较突出的特点是用词精炼、句式整齐，对仗、比喻、省略、倒装和并列结构比比皆是、运用得当，行文如行云流水、气势磅礴，具有极强的鼓动性和号召力。

克林顿，作为美国第一位二战以后出生的总统，其就职演讲以“复兴美国”为主旋律，以清新明快的语调倡导变革，给长期经受经济衰退的美国带来了新的希望。整篇演讲充满自信、振奋人心。演讲还使用了一些比较形象的语言，如他说，“我们必须像家庭抚育它的孩子那样抚育我们的国家”，增强了演讲的艺术感染力。当然，演讲中也暴露出美国对外扩张政策不变，充当世界宪兵的野心犹存，值得世人警惕。

小布什，是新世纪美国的第一位总统。他首次就任时，国家在理念上已处于分裂状态，因此，他的首任就职演讲用了很大的篇幅来颂扬“美国精神”。而作为美国现任总统，其就职演讲还是我们了解美国当下国情、内外政策的一个窗口。

二、外交与重大国际事务演讲

《门罗主义》，出自门罗与其国务卿亚当斯共同起草的国情咨文。门罗主义的宗旨是“美洲是美洲人的美洲”。这项政策后来为美国各届

总统继承和发展，成为美国外交政策的基石，是美国对外政策尤其是对拉丁美洲外交的行动指南。

一战期间，德国潜艇相继击沉了几艘美国商船，威尔逊忍无可忍，发表了《世界应该让民主享有安全》的演讲，要求国会对德宣战。战争后期，威尔逊发表了《世界应该让热爱和平的国家享有安全》的演讲，提出了“十四点计划”，作为结束一战的纲领及战后的世界蓝图。

1941年12月7日，日本偷袭珍珠港，美国太平洋舰队几乎全军覆没。罗斯福于次日在国会参众两院发表了《它将成为我们的国耻日》的演讲，要求国会对日宣战。整篇演讲结构严谨，语言准确精炼，主题鲜明。表明面临紧急状态决意反击的态度。演讲连续用了包含“Japanese ... attack ...”的6个并列结构的句子，将日本军国主义发动进攻的罪恶行径揭露无遗，把听众的愤慨情绪激发到了顶点。6分钟的演讲结束后，国会参众两院只用了32分钟，就决定对日宣战。

杜鲁门的广播演讲《这是自由打败暴政的胜利》发表在日本投降之日，洋溢着一种报仇雪恨的豪迈之情。“我们不会忘记珍珠港。日本军国主义者也不会忘记美国战舰密苏里号。”这样的对比和并列结构在演讲中的运用，互相照应，形成了鲜明的对比。整篇演讲行文气势磅礴，给听众以强烈的震撼。

《杜鲁门主义》和《拆掉这堵墙吧》两篇演讲弥漫着冷战的确烟。前者标志着美国外交方针的重大转折，宣告了美苏战时同盟关系的破裂和冷战的开始。后者是里根在柏林勃兰登堡门下向苏联领导人戈尔巴乔夫的呼吁。两年后，柏林墙倒塌了，又过了11个月，德国统一了。

《使越南战争越南化》的演讲系统地阐述了尼克松主义，是美国的全球战略由进攻转为防守的标志，是美国力图继续称霸世界但又力量不足的表现。

1990年8月2日，伊拉克入侵科威特，遭到世界舆论的谴责。1991年1月，以美国为首的多国部队发动了代号为“沙漠风暴”的军事行动，驱逐入侵科威特的伊拉克军队。老布什在《解放科威特》的演讲中宣布了海湾战争的开始及其性质。

2001年9月11日，美国遭到恐怖分子的袭击。当晚，小布什向全国发表了一篇电视讲话。他谴责了恐怖分子的卑劣行径，赞扬了美国人民对受害者表现出的善良与爱心，表达了美国人民捍卫国家的坚强意志和反恐的决心与信心。该篇可以说是一篇讨逆檄文。语言上，句式工整，运用对比、比喻和重复的修辞手法，使得演讲生动形象，气势如虹。

三、国内重大事务演讲

林肯在葛底斯堡国家公墓落成典礼上的演讲，虽只有10句话3分钟的时间，但言简意赅，情感充沛，朴实中显优雅，行文完美无缺，一直被认为是最好的英语演讲。其中，“要在上帝的护佑下，使我们的国家获得自由的新生；要使我们这个民有、民治、民享的政府永世长存”的铿锵话语，已被刻在林肯纪念馆的墙壁上，广为传诵。

老罗斯福《勤奋生活论》的演讲，针对19世纪末美国盛行的骄奢淫逸、贪图享乐之风，旨在遏制这种丑恶现象。今天读来也不无警醒之意。

肯尼迪执政期间，适逢美国民权运动高涨，但白人种族主义势力依然猖獗。1963年夏，亚拉巴马州州长无视法院裁定，阻止两名黑人学生进入亚拉巴马大学。为此，肯尼迪动用国民警卫队，强制执行法院的裁决，并发表了《民权演讲》的电视讲话。他呼吁：“每个美国人，不论其种族或肤色，都能享有作为美国人的权利。”

1972年8月8日，为避免国会弹劾，尼克松向全国发表电视演讲，宣布他将于第二天辞去总统职务。至于辞职的理由，尼克松说，是因为“国家利益永远大于个人得失”。

福特继任总统仅一个月，就宣布无条件赦免尼克松，引起舆论哗然，被指责为“滥用职权”，其威信受到了质疑，并埋下两年后败选的祸因。

卡特认为：“比能源和通货膨胀更加严重的问题……对美国民主政治产生根本性威胁的重要问题”，是所谓“信心危机”。《信心危机》的电视演讲，语气坦诚，情真意切，颇具感染力。

里根《真正的美国英雄》缅怀了一群航天英雄，演讲选择了一些感人的生活细节加以回忆，读起来字字含情，句句有爱。但是，本演讲的目的还在于，将英雄们百折不挠、勇于奉献的精神升华为一种美国精神。

四、中美关系演讲

1972年2月，尼克松访问了北京，他和周恩来总理的握手，“跨越了世界上最遥远的距离——跨越了没有交往的25年”，开创了中美关系的新纪元。在欢迎宴会上，尼克松的致辞使用了对比、排比和比喻的修辞手法，使得演讲生动形象、亲切自然，洋溢着友善的感情，从而引起听众极大的共鸣。

1978年12月14日，中美两国达成协议，自1979年1月1日起，中美两国正式建交。卡特《与中国实现关系正常化》的演讲既是宣布《中美联合公报》，又进一步表达了美国的态度。

克林顿在北京大学的演讲承袭了他轻松幽默、热情洋溢的演讲风格，向中美两国年轻人提出了希望。布什在清华大学的演讲则让我们通过美国总统之口进一步了解美国。

全球化的今天，英语已成为国际交流的第一语言。希望本书不仅能为读者打开一扇了解美国的梦想——美国价值观的窗口，还能帮助读者提高英文欣赏和演讲水平。

需要说明的是，本书所选的演讲辞，因其意识形态的原因，不可避免地存在着一些我们难以接受的观点，如对共产主义的攻击等。但考虑到读者的阅读理解需求，绝大部分篇目都保持了原文的完整性。希望读者在阅读时以历史、科学的眼光加以审视、甄别。

最后，我要感谢责任编辑师少林先生，他为本书的选题策划及编辑出版付出了辛勤的劳动。浙江工商大学外国语学院教授、英美文学研究所所长邹颀博士的指导和审阅是本书质量的保证。另外，在编译过程中，笔者还参考了国内外大量的相关著作。在此一并表示深深的谢意。对于本书的不足之处，恳请读者不吝指正。

张 鑫

2008年7月于浙江工商大学博士楼

The Oath of Office of the President of the United States

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of the President of the United States, and will to the best of my ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States.

——Constitution of the United States Article II. Section 1

美国总统宣誓誓词

我庄严宣誓（宣言），我必忠实地执行合众国总统职务，竭尽全力贯彻、保护和捍卫合众国宪法。

——《美利坚合众国宪法》第2条第1款

..... ◆ **Contents** ◆

George Washington

【Biographical Note】

The Experiment Of The American People: 2

First Inaugural Address

Thomas Jefferson

【Biographical Note】

To Unite With One Heart And One Mind: 7

First Inaugural Address

James Monroe

【Biographical Note】

Monroe Doctrine 13

Abraham Lincoln

【Biographical Note】

Of The People, By The People, For The People: 17

The Gettysburg Address

Theodore Roosevelt

【Biographical Note】

The Strenuous Life 19

Woodrow Wilson

【Biographical Note】

The World Must Be Made Safe For Democracy: 24

War Message

The World Must Be Made Safe For Every Peace – Loving Nation: 33

The Fourteen Points

..... ◆ 目 录 ◆

乔治·华盛顿

【生平简介】

美国人民的实验	2
——首任就职演讲	

托马斯·杰弗逊

【生平简介】

同心同德地团结起来	7
——首任就职演讲	

詹姆斯·门罗

【生平简介】

门罗主义	13
------------	----

亚伯拉罕·林肯

【生平简介】

民有、民治、民享	17
——葛底斯堡演讲	

西奥多·罗斯福

【生平简介】

勤奋生活论	19
-------------	----

伍德罗·威尔逊

【生平简介】

世界应该让民主享有安全	24
——宣战演讲	
世界应该让热爱和平的国家享有安全	33
——十四点计划	

| American Dream |

Franklin Delano Roosevelt

[Biographical Note]

The Only Thing We Have To Fear Is Fear Itself: 38

First Inaugural Address

A Date Which Will Live In Infamy: 43

Pearl Harbor Address To The Congress

Harry S. Truman

[Biographical Note]

This Is A Victory Of Liberty Over Tyranny: 46

Broadcast On Japanese Surrender

Truman Doctrine 50

John Fitzgerald Kennedy

[Biographical Note]

The Torch Has Been Passed To A New Generation Of Americans: 57

Inaugural Address

Civil Rights Address 61

Richard Milhous Nixon

[Biographical Note]

Vietnamizing The War In Vietnam 67

What We Do Here Can Change The World: 78

Speech At Welcoming Banquet

The Interests Of The Nation Must Always Come Before Any Personal

Considerations: 80

Resignation Speech

Gerald Rudolph Ford

[Biographical Note]

Address To The Nation Pardoning Richard Milhous Nixon 86

富兰克林·D. 罗斯福

【生平简介】

我们唯一的恐惧就是恐惧本身	38
——首任就职演讲	
它将成为我们的国耻日	43
——就珍珠港事件对国会的演讲	

哈里·S. 杜鲁门

【生平简介】

这是自由打败暴政的胜利	46
——在日本投降日发表的广播演讲	
杜鲁门主义	50

约翰·F. 肯尼迪

【生平简介】

火炬已传交新一代美国人	57
——就职演讲	
民权演讲	61

理查德·M. 尼克松

【生平简介】

使越南战争越南化	67
我们在这里所做的事能改变世界	78
——在欢迎宴会上的致辞	
国家利益永远高于个人得失	80
——辞职演讲	

杰拉尔德·R. 福特

【生平简介】

向全国演讲赦免尼克松	86
------------------	----

| American Dream |

Jimmy Carter

【Biographical Note】

Normalizing Diplomatic Relations With China	90
Crisis Of Confidence:	92
Energy And The National Goals	

Ronald Wilson Reagan

【Biographical Note】

True American Heroes:	102
In Memory Of <i>The Challenger</i> Astronauts	
Tear Down This Wall:	106
Address At The Brandenburg Gate	

George Herbert Walker Bush

【Biographical Note】

Liberation Of Kuwait:	114
Announcing War Against Iraq	

Bill Clinton

【Biographical Note】

A New Season Of American Renewal:	119
First Inaugural Address	
The 21th Century Is Your Century:	124
Remarks To Students And Community Of Beijing University	

George Walker Bush

【Biographical Note】

Make Our Country More Just And Generous:	134
First Inaugural Address	
Terrorist Attacks Cannot Dent The Steel Of American Resolve:	139
Address To The Nation	
A Clear Picture Of My Country:	141
Remarks At Tsinghua University	

吉米·卡特

【生平简介】

与中国实现关系正常化	90
信心危机	92
——能源与国家目标	

罗纳德·W. 里根

【生平简介】

真正的美国英雄	102
——缅怀“挑战者”号宇航员	
拆掉这堵墙吧	106
——在勃兰登堡门的演讲	

乔治·H. W. 布什

【生平简介】

解放科威特	114
——对伊宣战	

比尔·克林顿

【生平简介】

美国复兴的新时代	119
——首任就职演讲	
21 世纪是你们的世纪	124
——对北京大学师生的演讲	

乔治·W. 布什

【生平简介】

使我们的国家变得更加公正、更加慷慨	134
——首任就职演讲	
恐怖主义袭击无法打击美国人民钢铁般的意志	139
——向全国发表演讲	
我的国家的真实面貌	141
——在清华大学的演讲	

Barack Hussein Obama

【Biographical Note】

What Is Required: The Price And The Promise Of Citizenship: 147

Inaugural Address

Appendix U. S. Presidents: Chronology